

Mātene Rūāwai

Mātene, kei te hou kōtuku ka whati i te rā nei, e moe nei koe i te anuanu, i te mātaotao, ā, e tōkia nei tō kiri e te tōmairangi, maranga rā kua eke te tau.

Ko te roimata rā te kai i te ao, i te pō, e te hoa, ā, he roa tonu te wā ahakoa i konei i te tari, i ngā kura rānei, i ngā noho noa iho rānei, me whakahua noa ko tō ingoa kua rere anō. Nā roa o te wā ko mahea engari ko mamae ka ngau tonu, ka kai tonu.

Nā te mata o te kāheru koe i tuku ki te kōpū o te whenua, ā, i te rā nei riro ana mā te mata o te arero koe e hahu ake.

I marewa koe i 'te pai o Autahi' engari ahakoa tērā kōrerehu ana te rangi ki ō hoa o muri nei.

Kāti Mātene, ehara i te mea he aha heoi anō kua eke ki tōna wā e tangihia anō ai te tangi ki te kakau, e rurutu anō ai a roimata, e kōrerotia anō ai ngā kōrero o te wā i noho tahi ai ahakoa a piki, a heke, a kotiti, a tika.

Ahakoa koe kei tua o pae, kāore i tua o maumahara.

'Rā Tāwera ka mahuta i te pae

Au ki raro nei huri ai i te whare

Tāria, e te hoa!

Kia tirohia atu ai tō rerehua.'

Moe mai, Mātene, moe mai.

Te Pūrongo ā-Tau

Ko ngā kupu whakataki ēnei o te Pūrongo-ā-Tau a te Taura Whiri mō te tau pūtea i mutu i te 30 o Pipiri 1995.

Te Minita Māori, tēnā rawa atu koe i tēnei, i Te Tau o Te Reo Māori.

Tēnei te tāpaea atu nei ki mua ki tōu aroaro te pūrongo mō te tau i tutuki i te 30 o Pipiri 1995.

Ko te whakatauki a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō tēnei tau i pēnei,

*'He tau whakatūmatohi te tau
He tau whakatītina te tau
He tau whakatau te tau.'*

Ko tōna tino tikanga ia he whakamataara i a tātou ki te āhua ki te reo nā reira i whakaarotia ake ai tētahi atu anō kōrero mō te tau e tū mai nei,

'Ki te kore i nāiane, kātahi ka tino kore rawa atu'

Me tino kaha tātou katoa o tēnei whenua mena ko te koingo nui o te ngākau ko te ora o tō tātou reo haere ake nei.

Nō te 13 o te marama o Hakihea 1994 ka whakarewatia te waka o Te Tau o Te Reo Māori e Te Arikiniui, e Te Atairangikaahu rāua ko Tā Pāora Reeves, ngā kairangi mō te tau, ā, nāu e te Minita Māori, ngā whakatau ki te tuarea i puta i runga i te reo tāwhiri o te kaupapa o te rā.

Haere nei te tau, haere nei te tau me ōna whakanui, whakatairanga i wīwī, i wāwā, ā, kitea ana, rangona ana i tērā āhua te tautāwhi mai a te motu. He tohu mai tērā āe e whakapono ana te motu ko tēnei reo taketake ake nō tēnei whenua nō reira me tika anō te penapena kei hea kē atu hoki he ara e mōhiotia ai te tuakiri o Aotearoa ki te kore tēnei reo?

Hiki ana, rū ana te manawa i te whakaaro pai mai o te motu ki te kaupapa ahakoa anō ōna kaiwhakahē, ōna kaiwhakatakē.

I puta te whakaaro kia tatauria te hunga kōrero Māori kia kitea noa ihotia ai e pēhea ana te tokomaha. Ā kō tonu ake nei mōhiotia ai e pēhea ana te reo Māori nā te mea hei ēnei marama tonu nei tīmata ai te taha rangahau.

Kua tīmata anō hoki ngā āhuatanga e pā ana ki te mahere rautaki, ā, kia mutu te Hui Taumata Reo ā te marama o Hakihea o tēnei tau hei reira tino mōhiotia ai ngā whakaaro o tēnā whakahaere, o tēnā whakahaere ki te reo. Ko tēnei mahere ka pā ki tēnei tau ā tae noa ki te tau 2010.

E whakapono tonu ana mātou ki te whakaaro kia riro i tētahi wāhi kotahi te taha whakangungu kaiwhakaako e hiahia ana ko te reo Māori te reo whakaako. Tērā pea ka taea tēnei whakaaro te whakawhānui i runga

anō i ngā kōrero kei te puta, arā, me wāhi e tino pai ana te reo o ngā kaiwhakangungu, ā, kia whānui, kia hōhonu te mōhio ki te reo me te ao Māori. He take tino whai tikanga tēnei.

Ko au kei te kī e piki haere ana te nui o te hunga whai i te reo engari kia nui kē atu, kia nui kē atu. Ko te rangatahi Māori kua tahuri mai, ā, kei hea te tohu pai atu i tēnā?

I roto i te pai ko te mamae, ā, e kōrero noa ake ana mō Mātene Rūāwai i eke mai nei ki runga i tēnei waka o te reo mai i te whakamānutanga. Ko ēnei kupu i puta i roto i ngā poroporoaki ki a ia, 'E te manawa whenua o te kī, e te putunga o te kupu, e te whakarāwai i te kōrero ka ngaro rā tōu momo ki te pō.' Moe mai rā, Mātene, moe mai.

Ka tuku mihi ki a Dr Ray Harlow mōna i noho mai hei kaiwhiri i te wā ki a ia, ā, ka mihi hoki ki a Ahorangi Wharehuia Milroy kua mau nei ki te kakau o te hoe.

I takoto te mānuka, ā, kawea ake ana e aku kaimahi i pahore nei ō rātou tuarā i te pikautanga. E kore e mutu taku mihi ki a rātou i heke nei a tōtā, i puta nei a amowheke, i tutuki pai nei te tau i a rātou i tō rātou kaha whakapono ki te kaupapa me ōna āhuatanga katoa. I tino nā whero, nā pango me pēhea kē atu hoki.

TE HUI TAUMATA

Te Kura Whakapakari Reo a te Taura Whiri ka tū ki Waimārama, Heretaunga 14-19 Kohi-tātea 1995

He whakamōhio noa ake tēnei ka tū tonu te kura whakapakari reo o te raumati ki te marae o Waimārama ā te 14 ki te 19 o Kohi-tātea 1996. Ko te tikanga, kua tatū kē ngā whakahaere katoa e pā ana ki tēnei o ngā kura, engari i runga i ngā āwhiowhio o te hikutau, kei te āhua tārewa tonu tētahi wāhanga nui tonu o ngā whakanekeneke, arā, ko te hunga whakauru mai. Heoi anō i pēnei ai, i te mea kātahi anō te Taura Whiri ka rongo kōrero i te Tāhuhu o te Mātauranga mō tā mātou tono pūtea e māmā ake ai te wāhi ki ngā kaiwhakaako kei te hiahia haramai. Nā konei kua wātea anō tēnei kura ki te hunga whakaako, ā, karekau he utu whakauru mai. Nō reira ko te tūmanako, kia pīrangi nui mai ngā kaiwhakaako kura tuatahi, tuarua ko te reo Māori te reo kōrero, tētahi rānei o ngā reo kōrero i te akomanga, ki tēnei hui kumanu reo.

He take anō i hua ake ai te whakaaro kia āta pānuihia i konei tēnei o ngā kura. Ko tētahi o ngā here o te



kirimana i waenganui i te Taura Whiri me te Tāhuhu e āwhinahia ai te hunga whakaako, e akiaki ana kia eke ki *terima tekau ngā kaiwhakaako ki ia hui*. Ki te kore e pēnei rawa te tokomaha o ngā kaiwhakaako e haere mai ana ki ēnei kura, kua mate tā mātou whakahoki i tētahi wāhanga o te pūtea, ā, e kore pea e whiwhi pūtea anō i te Tāhuhu hei whakahaere i ēnei kura. Nā reira koinei anō i whakaaro ake ai tēnei pito me āta inoi anō ngā kaiwhakaako kia tautoko mai i te kaupapa.

E rua atu anō ngā kura whakapakari reo ka tū ā te tau 1996. Ko te tuarua, ka tū ki Hirangi, ki roto o Tokaanu, ā te 29 o Pipiri ki te 5 o Hōngongoi, ā, ko te tuatoru, ka tū ki Kirikiriroa, atu i te 14 ki te 20 o Mahuru.

Nau mai, haere mai ki ēnei hui me kore e kitea mai i reira he paku maramara e māmā ake ai ngā kawenga reo Māori i ngā wāhi katoa e haere nei kōrua ko tō hiahia kōrero Māori. Ehara i te mea he rongoā kei ēnei hui mō ngā raru katoa e pā mai ana ki tō tātou reo, ki te hunga kōrero Māori rānei o ēnei rā. Heoi anō, me ki pēnei noa ake, *tērā pea* he paku āwhina ka taea e wherū ai ko Tūhauwiri, e whitawhita ai ko Tūhauora i roto i ā tātou whāinga e ora tonu ai te reo.

Te Hui Kaiwhakamāori i tū ki Alice Springs, Ahitereiria 18-21 Whiringa-ā-nuku 1995

I runga anō i te reo tāwhiri mai o te Hunga Whakamana Kaiwhakamāori o Ahitereiria ka whai wāhi atu te Ahorangi ki te hui nei.

Ko te kaupapa ake ia o tēnei hui he whiriwhiri i ngā āhuatanga, i ngā take e whai hua ai te whakatū i tētahi ratonga kaiwhakamāori mā te tangata whenua, tae atu hoki ki ērā o ngā moutere o Torres Straits.

I tono mai ai kia whai wāhi atu a konei nā te mea ko tō tātou reo kua whakamanahia e tō tātou kāwanatanga kia kīia ai he reo mana nō tēnei whenua ka tahi, kua whakatūria hoki tētahi whakahaere mā reira e whakamātautau, e whakaae, e whakamana te hunga kaiwhakamāori ka rua.

I te hiahia noa iho te huihuinga nei kia rongo e pēhea ana te āhua o te taha kaiwhakamāori, ā, me aha rawa a reira e ōrite mai ai ki konei.

Me ki noa ake au kāore i kātata te āhua o te noho a ngā iwi o reira ki tā tātou o konei. Kāore i te kī e waimarie noa ake ana, e pai noa ake ana tā tātou noho i konei engari e ki kē ana au he rere kē te āhua o reira i tō konei.

Tuatahi, i māmā ai i konei nā te mea kotahi noa iho te reo ahakoa ōna paku rerenga kētanga ki tēnā iwi, ki tēnā iwi. Ahakoa tērā āhua e mārāma ana te reo ahakoa huri ki hea, ki roto rānei i tēhea iwi. Engari ia a Ahitereiria neke atu i te 200 ngā reo, ā, me pēhea te whakatau ko ēhea reo kia whāia, ko ēhea reo kia pareia ki rahaki? Koinei tētahi take nui i whāia engari kore rawa nei i tau.

Ko tāku i kī atu ai ko te ture o konei i whai ko ngā rohe e kaha tonu ana te kōrerotia o te reo Māori, arā, atu i te moana o Taupō ka heke whakararo, ā, mai i te rā whiti ki te rā tō. Tērā pea hei paku whakamāmā i te take me whai anō rātou kia pērā, arā, ko ngā reo e kaha ana te kōrerotia, ā, e nui ana ngā kaikōrero ko ērā e whai i te tuatahi, ā, mō muri mai ētahi atu. I noho tērā hei take kia āta whakaarotia.

Ko tētahi anipā nui i puta ko te taha whakangungu kaiwhakamāori. Ko te mate o te nuinga ko te reo Pākehā kāore i te eke ki ngā taumata e hiahiatia ana, ā, e mārāma ai hoki ki te kaiwhakamāori kia tika, kia mārāma ai tana whakamāori.

I te whāia te whakaaro kia āta whakatūria he kura whakangungu engari kia kaua e kotahi noa iho. Ko ētahi o ngā kuratini me tētahi o ngā whare wānanga kei te whai i tēnei kaupapa engari e uaua ana ki te tangata whenua te haere atu nā te kore moni, nā te kore i mōhio pai ki te reo Pākehā, nā te kore i pīrangi hūnuku ki wāhi kē atu noho mai ai i te wā o te whakangungutanga me ērā momo take.

Tū mai tēnā kaikōrero me ōna whakaaro, tēnā me ōna, ā, i te hīkinga o te hui ka āhua puta ki te whai ao, ki te ao mārāma engari kei te nui tonu ngā āhuatanga hei titiro anō mā rātou.

Kia hoki noa ake aku kōrero ki te āhua o ngā reo o reira. Ko ētahi o ngā reo kei te iti ake i te 100 ngā kaikōrero, ā, ko ētahi kei ōna mano nei e haere ana. Pēnei anō i a tātou nei ko te hunga noho mohao kei te mau ki te reo ko ērā o ngā tāone kua kore noa atu i mōhio engari e kaha ana ērā ki te āki kia mau te reo. Ko te hunga mātau o te iwi nei, kua puta nei i ngā whare wānanga he tino mārāma te puta o te whakaaro, ā, ka riro pea mā rātou hei whakatau ko tēhea te ara tika hei whāinga, hei takahanga.

Kei te kaha te titiro pēnei mai ki a tātou o konei hei whakatauiria atu he aha te aha. Ko tāku i kī atu ai kāore anō kia tino tika i a tātou engari whātorohia mai ngā mea e kite ana rātou kei te pai, ā, ka whai hua ki a rātou.

He hui pai - i tutū te puehu, i whiua te kōrero, i tau te rangimārie i te mutunga iho. Me kore ake nei te hui Māori, nē hā?

Te Hui Taumata 11-14 Hakihea 1995

I te wā tonu e kohia haerehia ana ngā kōrero mō tēnei o ngā **Muka**, e tū ana ko te kaupapa whakamutunga a te Taura Whiri hei whakatairanga i te Tau o te Reo Māori, arā, te Hui Taumata. Kua eke nei te kotahi tau mai i te wā i whakamānutia ai te Tau, ā, kua karangahia tēnei hui i runga i te whakaaro kia āta tirohia anō ngā ara i takahia i tēnei tau i runga i te koromaki ki tō tātou reo. Mā ngā tapuwae pea e whakaatu mai āe rānei i kotiti, āe rānei i tōtika.

Engari e haere kōtui ana tēnei me te titiro whakamua ki te reo me te ao Māori o te rautau hou e whātareta mai ana i te paewai o te rangi. Ko tētahi o ngā tino pātai kia whiriwhirihia i tēnei hui, āhua pēnei nā - 'ki hea atu tātou ināianei, ā, mā hea atu tātou ki reira e matomato ai te tipu o ngā kākano kua whakatōkia i tēnei tau, otirā, i tēnei rautau. E mōhio ana tātou, ki te waiho i konei tō tātou ngākau nui, tō tātou manawa nui ki tō tātou reo, taihoa pea kua tata manawa kiore ko te reo Māori e mōhio nei tātou. Kei ngā tatauranga tuatahi o te rangahau reo Māori e mau atu nei ngā tohu e whakaatu ana i tēnei.

Heoi anō rā, he mātārere noa tēnei e whakamōhio ana kua tū tēnei o ngā hui. Hei te **Muka** tuatahi pea o te tau hou puta ai ngā kōrero e mōhio ai tātou katoa ki ngā whakaaro i hua ake i tēnei hui whakakopi i tō tātou Tau o te Reo Māori.



Te Tau O Te Reo
Māori

Te Matatiki Hou

Kātahi anō nei ka whakateroa te putanga tuarua o te papakupu a te Taura Whiri e kīa nei ko *Te Matatiki*. E rua ngā rerekētanga matua i tēnei o ngā putanga. Tuatahi, kua hoatu he maramara whakapapa ki ngā kupu katoa e kitea ai te takenga mai o te kupu hou, tuarua, neke atu i te rua mano, e rima rau ngā kupu hou e noho mai ana i tēnei o ngā *Matatikikāore* i roto i te putanga tuatahi.

Kia kua Te Taura Whiri e horihori nāna katoa ngā kupu hou nei i hanga. Kia tikina atu ko ngā kupu pāngarau hei whakatauiria i tēnei, ā, mei kore ake te rōpū Māori nāna nei i hanga ngā kupu o *Te Tauāki Marautanga Pāngarau - He Tauira*, i puta i te tau 1994. Kua raua mai ā rātou kupu ki tēnei o ngā *Matatiki* i runga i te tūmanako ka watea ake ki te katoa e manako ana ki te ao pāngarau.

Arā atu anō ngā kupu i hangaia e hinengaro noa atu, ā, kua toro atu te ringa o Te Taura Whiri ki ērā hei pūtakenga mō ētahi o āna kupu. Hei tauira, ko te kupu **rorohiko** tēnā. Kua noho mai te kupu **rorohiko** hei kaui mō te **rorohiko pōnaho**, arā, te rorohiko 'noho ki pona'.

Arā anō ngā kupu kua mārō hītararī te noho mai ki tō tātou reo, ka mutu, mai anō i whakamahia e ngā tīpuna me tā rātou whakanoho tika mai ki tō rātou reo tūāuriuri. Ko te kupu **waka** tērā, ko te kupu **parāoa** tērā. Koinei anō ētahi tūmomo kupu kua noho mai hei tāhuhu mō ētahi o ngā kupu hou.

He kupu atu anō kua rokohina atu i roto i ngā ketuketunga pukapuka, ā, kua ūkuia ko te kupu i noho mai ki te tuatahi o ngā *Matatiki*, ā, kua whakanohoia mai he kupu atu anō ki tēnei. I pēnei ai nā te mea kua tūpono atu he kupu atu anō, me te whakaaro ka hāngai ake pea te tikanga o tēnei o ngā kupu i tērā o te mea e noho mai ana i te putanga tuatahi.

Kua tūpono atu he kupu Māori kē atu anō e ōrite ana te tikanga ki ētahi atu kupu Māori kua roa e noho mai ana hei hoa mō ētahi kupu Pākehā. Hei tauira, ko te kupu **kainamu**. Mai anō ko te kupu **tata** tētahi o ngā kupu e hāngai ana ki ngā kupu Pākehā pēnei i te 'almost' me te 'nearly'. Ehara i te mea e pare atu ana te tuarā ki te kupu **tata**, engari ko te hiahia kē, ko te whakahoki mai i te kupu **kainamu**, me te hiahia anō kia rua, kia toru ngā kupu Māori e hāngai ana te tikanga ki te kupu Pākehā kotahi. He titiro whakamua kei roto i tēnei āhuatanga, arā, ko te tūmanako ka tāia tētahi puna kupu Māori ā taihoa ake nei, arā, i roto i ngā tau ki mua.

Arā anō tētahi āhuatanga i rerekē ai tēnei o ngā **Matatiki** i te mea tuatahi - kāore e taea tēnei o ngā pukapuka te hoko i te tari o te Taura Whiri. Kei ngā whare hoko pukapuka kē o te motu e hokona atu ana, ā, i tēnei wā, \$16.95 te utu.

Kei raro nei ētahi o ngā kupu 'hou' kei tēnei o ngā **Matatiki**, engari kia paku whakamāramahia te hāngai mai o te kupu nei 'hou'. Kāore tēnei e tika hei whakaahua i ngā kupu Māori, i te mea nō tuauri whāioioi kē ngā kupu. Engari mēnā ka tirohia te **tikanga** kua hoatu ki ēnei kupu, hei konei kua tika te whakamahi i te kupu 'hou'.

He whānui tonu ngā tikanga o ētahi o ngā kupu Pākehā e noho mai ana i te papakupu nei. Mēnā e whēnei ana te āhua, kei konā e taiepa ana te whāitinga o te whakaaro e whāia ana, kei muri tonu mai i te pikaunga-kupu.

Whai muri tonu mai i ēnei whakawhāitinga, ko te kupu Māori e hāngai ana ki te kupu Pākehā, me tōna pūtakenga mai. I tikina atu te nuinga o ēnei takenga mai i te papakupu a Wiremu (ko te 'W' e tohu ana i tēnei), ko ētahi atu, kei te **Matatiki** tonu (TM), ā, ki te kore i reira, i ētahi atu pukapuka (pēnei i ā Te Peehi), i te reo Māori tonu rānei e kōrerohia nuitia ana, huri i te motu.

airshot *noun* (golf) nape (W.218 'make a false stroke with the paddle')

amniotic fluid *noun* waikahu (wai W.474 'water, liquid' kahu W.84 'membrane enveloping foetus')

anticyclone *noun* kurahaupō (Best *Astronomical Knowledge* 19 'sign of good weather')

brainstorm *noun* ōhia manomano (ōhia W.238 'think on the spur of the moment' manomano W.176 'innumerable, hoard, swarm')

Brussels sprouts *noun* aonanī (ao W.11 'bud' nani W.218 'wild cabbage')

chemotherapy *noun* hahau (W.39 'a charm for curing tumours')

clarinet *noun* pūtahoro (W.316 'a long wooden trumpet')

comatosed *adjective* mauri ngaro (mauri W.197 'life principle, thymos of man' ngaro W.230 'absent, disappeared')



corned *adjective* (food) mina-tote (minamina W.202 'affected by' tote < Eng. 'salt')

coup d'état *noun* upokotaua (W.468 'surprise attack')

detour *noun* ākau roa (W.6 'circuitous route')

dinghy, inflatable *noun* pīhau (W.280 'some form of canoe')

draw *noun* (sport, result) haupārua (W.41 'fight with loss on both sides')

encyclopedia *noun* mātāpunenga (mātā W.185 'receptacle, packed with' punenga W.310 'clever, intelligent, always seeking and acquiring useful knowledge')

equinox *noun* pahore o Rehua (Best *Tūhoe, Children of the Mist* 819, 820)

fate, tempt *phrasetoitoti okewa* (toitotiokewa W.432 ‘speak beforehand of game etc., one is going to catch, thereby incurring pūhore’ pūhore W.305 ‘unsuccessful in fishing, an omen of ill success in fishing or fowling’)

frisbeen *noun* ripi (W.341 ‘small discs of bark thrown by children into the air in some game’)

fritter *noun* kao (W.94 ‘a preparation of kūmara, grated, cooked, and dried in the sun’)

half-time *noun* whakamatuatanga (W.195 ‘rest, pause after an effort’)

innings *noun* pāeke (Salmond *Hui* 153 ‘order of speaking where all the speakers of the local side are followed by the visitors’)

intellectual property rights *noun* mana whakairo hinengaro (mana W.172 ‘authority, control’ whakairo W.80 ‘ornament with a pattern, used of carving, tattooing, painting, weaving’ hinegaro W.51 ‘seat of the thoughts and emotions’)

iris *noun (eye)* mata-ā-ruru (W.185 ‘eye, rings of pāua shell inserted in carved work’)

jumbon *noun* waka ruarangi (waka rererangi common usage ‘aeroplane’ ruarangi W.350 ‘large, robust’)

keen-sighted *adjective* kanohi hōmiromiro (W.58 ‘said of one who has sharp sight for very small objects’)

left-handed *adjective* hemarehe (hema W.45 ‘left hand’ rehe W.333 ‘expert, neat-handed, deft person’)

macaroni *noun* tikohu parāoa (tikohu W.418 ‘hollowed, bent, curved’ parāoa < Eng. ‘flour’)

miniature *adjective* tauhena (W.405 ‘dwarfish, of small stature’)

myriapod *noun* waengero (wae W.472 ‘foot’ ngero W.233 ‘very many’)

narcissism *noun* whakatāupe (W.401 ‘regard oneself with admiration, i.e. bend over the wai whakaata’) **nearly** *adverb* kainamu (W.88 ‘be within a little of’) e.g. *Kei te aha te tāima? Kua kainamu ki te whā.*

nuclear warfare *noun* umu pongipongi (W.292 ‘an incantation and rite to cause death’)

one-on-one *phrase (basketball)* kura horahora (W.158 ‘spread out, extend, applied to a war party’)

ozone layer *noun* pekerangi (W.276 ‘screen, barrier, the outermost palisade of a complete stockade’)

parsnip *noun* uhi tea (uhi W.471 ‘root crops’ tea W.410 ‘white, light in colour’)

patchwork *noun* kānihinihi (kānihi W.94 ‘patch a garment’)

procrastinate *intransitive verb* waiho mō raurangi (waiho W.475 ‘let be’ raurangi W.330 ‘another time, another day’)

receptionist *noun* kiripaepae (kiri W.119 ‘person’ taupaepae W.400 ‘meet and escort visitors in as they arrive’)

revolving door *noun* kūaha kōtiri (kūaha W.154 ‘gateway, entrance’ kōtiri W.149 ‘come or go one at a time’)

rhythm *noun* manawataki (manawa W.174 ‘mind, spirit, heart’ taki W.371 ‘tow with a line, lead, bring along’ taki TM ‘beat’)

saccharine *noun* āwenewene (W.24 ‘very sweet’)

safe *adjective (softball)* oraiti (W.241 ‘escaping with difficulty’)

solstice, winter *noun* ihu o Hinetakurua (ihu W.75 ‘nose, bow of a canoe, etc.’ Hinetakurua personification of winter Best *Astronomical Knowledge* 18)

spore *noun* tihenga atua (tihe W.415 ‘sneeze’ whare atua W.489 ‘mushroom’)

tradesperson *noun* ringarehe (ringa W.34 ‘hand’ rehe W.33 ‘expert, deft person’)

tandem *adjective* taupiri (taupiripiri Best *Games and Pastimes* 19, 31 ‘style of footrace in which competitors run in pairs holding each other round the neck’ W.401 ‘clinging close, maintaining attachment’) **teargas** *noun* kōpani (W.136 ‘an incantation to blind the eyes of a pursuer’)

turbo matangirua (W.189 'to use both sail and paddles in a canoe')

unethical *adjective* makihuhunu (W.170 'take an unfair advantage of' maki W.170 'prefix indicating an action is done for one's own benefit' huhunu W.70 'plunder, maltreat')

unicorn *noun* pihi makaurangi (pihi common usage 'horn' makaurangi W.169 'spiral lines, adorn with spirals')

velvet *noun* mōnehu (W.209 'a fine rusty pubescence on the unexpanded fronds of bracken and other ferns')

visa *noun* kōkota (W.147 'a mark made at cross-roads to show which road has been taken')

waste disposal unit *noun* horomiti pakopako (horomiti W.61 'eat ravenously, devour' pakopako W.255 'gleanings, scraps of food')

water-wings *noun* pōito (Best Games and Pastimes 42 'floats fastened to a child learning to swim')

wetsuit *noun* kirirua (W.119 'a black thick-skinned species of eel')

wheel brace *noun* tauteka (W.404 'brace, tighten by twisting, piece of wood used to twist up the lashing of anything in order to tighten it')

wind-sock *noun* pīwari kai hau (pīwari W.285 'wave in the wind' kai W.85 'eat' hau W.38 'wind, air')

wok *noun* pararaha (W.264 'a shallow vessel made by cutting a slice from a gourd, wide and shallow, of a vessel')



jumbo - waka ruarangi

A Tohutō

Kia whakaatu au i te pai
o taku hoa, a Tohutō
Ko te iti ai, āe
Engari he hanga mīharo

Heoi anō tāna mahi
Tana kaupapa mātāmua
he tohu i te tō o te kupu
kia tika ai te whakahau

Ko ētahi kupu kē nei hoki
He neke atu i te tikanga kotahi
Ā, mā te tohutō rawa e kitea ai
Te rerekē o tētahi i tētahi

Hei tauira...

Ka aroha te **keke**, me te **kēkē** tōna kakara
Me tūpato rā te tangata ka whakapuru i te **pūru**
Moumou kē te **kāhu** ka hūtia hei mahi **kahu**
Nō hea hoki te **heru** e whakamahia hei **hēru**
Engari o ēnei mea katoa, ko te mutunga mai o te hē
Ko te kī ake he **weta** te **wētā** - **ai!** - **ka aroha kē!**

Ki hea noa iho au mate ai
Ki te kore a Tohutō
Ā koinei kē i mihia ai
Tēnei o aku hoa.

**NGĀ MIHI O TE TAU HOU KI A
KOUTOU KATOĀ NGĀ KAIPĀNUI O
TĀ TĀTOU PĀNUI**

"HE MUKA"

**NOHO ORA MAI I ROTO I NGĀ
MANAAKITANGA KATOĀ.**

**NĀ NGĀ KAIMAHI O TE TAURA
WHIRI I TE REO MĀORI**

He Taonga Te Reo - Te whakatairanga “ā-Tau Whakanui”

Kua mārama kē te nuinga o tātou ki te whakaaro me te tikanga e tīkina atu ai tētahi “tau whakanui” hei whakatairanga i tētahi kaupapa, ā, nā wai hoki i roto i ngā tau tata kua pahure, kei te kaha te noho mai o tēnā tau, o tēnā tau, hei tau e whakanuitia ai e Te Kotahitanga o ngā Whenua o te Ao tētahi kaupapa. I te wā i whakaarohia ake e Te Taura Whiri i te Reo Māori kia noho mai te tau 1995 hei tau whakanui i te reo Māori, kāore anō kia whakatairangatia pēneitia tētahi atu reo o te tokoiti. Nā runga i te whakaaro ka noho mai tētahi “tau whakanui” hei tāhuhu mo te whakatiketike, te whakatairanga me te whai kia kaha ake te arotia mai o te reo e te iwi huri i te motu, i whakaritea ai te tau 1995 hei tau mō te reo Māori. I hua ake ai tēnei whakaaro i runga i te mātakitaki me te kite i te whai hua o ā ētahi atu “tau whakanui...” i ētahi atu kaupapa.

Ko te mahi matua i whakaritea hei mahi mā Te Taura Whiri ko te whakatairanga i te reo Māori e noho mai ai hei reo kōrero (kia kaua anō hoki e ngaro i te mata o te whenua), ā, i whakatakotohia tēnei mahi matua ki te ture reo Māori 1987, te tau i hangaia ai Te Taura Whiri. Ko te hunga e whāia nuitia ana i roto i ngā mahi whakatairanga i te reo Māori, ko te iwi Māori tonu ka tahi, ko te whānuitanga atu o Aotearoa, ka rua. Kāore he tohutohu mai he kōrero ārahi rānei ā te ture e tutuki ai tēnei whakahau āna ki Te Taura Whiri, ā, i runga i tēnei arā noa iho te maramara ka taea ko tā te tahua i whakaae ae. Kua riro kē mā te pūtea e tohutohu ka pēhea rawa te nui, ka pēhea rānei te pūmau ki ngā mahi whakatairanga i te reo Māori a Te Taura Whiri.

I whāia ko te huarahi “tau whakanui” i runga i te whakaaro koinei pea te ara e taea ai te pare atu ētahi o ngā taumahatanga o te iti o te pūtea, ā, koinei anō pea te huarahi e pai ake ai te kawewi i ngā kaupapa whakatairanga, whakatiketike i te reo, e aro nuitia ai e te motu whānui.

HE TAONGA TE REO

PUKATONO MŌ NGĀ RAUEMI A TE TAURA WHIRI

Tēnā koa tonoa mai kia:

___ x Ngā Whatiwhatinga 1 (1991, 36 whārangi)	@	10.00	___.
___ x Ngā Hākinakina 1 (1990, 33 whārangi)	@	5.00	___.
___ x Ngā Hākinakina 2 (1991, 27 whārangi)	@	5.00	___.
___ x Māori for the Office (1990, 32 whārangi)	@	6.00	___.
___ x Mānuka takoto, kawea ake! (whakaahua, 1992)	@	5.00	___.
___ x Tōku reo, tōku ohoo (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x Me ū, Māori mā! (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x Apirina Ngata (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x He Muka (pānui whakamōhio)		kāore he utu	___.

TE KATOĀ (Kei roto te tāke hokohoko i ēnei utu katoa)

\$___.

Ingoa:

Kāinga noho: _____

Waea: () _____

TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI
POUAKA POUTĀPETA 411 TE WHANGA-NUI-A-TARA
WAEA: (04) 4710-244 WAEA-WHAKAAHUA: (04) 4712-768
IPURANGI: TETAURA@.IBM.NET